

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny polsko-amerykański	
FA/P/2/ST/B2/4			Polish-American Translation	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2022/23		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel.		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia pisemnego tekstów prezentujących amerykański wariant językowy o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.
------------------	--

	<p>Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, jak na przykład odbiorca tekstu docelowego.</p> <p>Zdobywanie kwalifikacji tłumacza pisemnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia tekstów pisanych ogólnych o średnim i zaawansowanych poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia jako proces i produkt.</p>
Treści programowe:	Tłumaczenie różnego rodzaju tekstów z amerykańskiego obszaru kulturowego o charakterze ogólnym na poziomie średniozaawansowanym i zaawansowanym.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze I)</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranych treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie dogłębnie specyfikę przedmiotową i metodologiczną problematyki przekładu pisemnego polsko-amerykańskiego, jak również praktyczne zastosowania terminologii stosowanej do analizy i opisu tekstów w odniesieniu do obszaru amerykańskiego wariantu języka angielskiego;	K_WG01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U1	potrafi zarówno zdobywać wiedzę, w zakresie problematyki przekładu pisemnego polsko-amerykańskiego, jak również formułować krytyczne sądy dotyczące zadań przekładoznawczych i komunikacyjnych w oparciu o tę wiedzę, poprzez wyszukiwanie, analizowanie i integrowanie informacji z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i elektronicznych	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi czytać, rozumieć i interpretować anglojęzyczne teksty obszaru amerykańskiego wariantu języka angielskiego i dane z zakresu złożonych i zaawansowanych zjawisk przekładoznawczych, językowych, literackich, historycznych i kulturowych właściwych dla obszaru Stanów Zjednoczonych;	K_UW 04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

U3	samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, uwzględniając potrzebę praktycznej weryfikacji wiedzy i sposobów jej wykorzystania, oraz doskonalenia umiejętności potrzebnych w praktyce tłumaczeniowej w celu dokonywania przekładu pisemnego w zakresach bardziej zaawansowanych, rozszerzonych i specjalistycznych	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	jest gotów odpowiednio określić cele i przewidzieć środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadań przekładoznawczych, planując, inicjując i organizując działania swoje i innych, a także prawidłowo identyfikować i rozwiązywać problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza pisemnego	K_KR04	Zajęcia praktyczne		
K2	jest gotów do utrzymania wysokiego poziomu profesjonalizmu zawodu tłumacza i przestrzegania uniwersalnych zasad i norm etycznych w działalności zawodowej, dostrzegania i rozstrzygania dylematów związanych z aktywnością zawodową tłumacza pisemnego i wymagania tego od innych	K_KR05	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: <ol style="list-style-type: none"> 1. Milada Broukal, Janet Milhomme. All About the USA 4: A Cultural Reader. Pearson Education ESL; 2 edition, 2007. 2. Neil Campbell and Alasdair Kean, eds., American Cultural Studies: An Introduction to American Culture 3rd edition. Routledge 2011. 3. Julie S. Amberg & Deborah J. Vause (2009) American English: History, Structure and Usage, Cambridge: Cambridge University Press. 4. Maciej Widawski, Kontrastywny słownik amerykanizmów i brytycyzmów, Kraków, Tertium, 2009. 	
Literatura uzupełniająca: Materiały z Internetu	
Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70[h]	X

Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-